

orales reales– es ya m?s una costumbre que una excepci?n en el campo de los estudios sobre la interacci?n verbal oral en espa?ol –v?ase, a este respecto, la labor de investigaci?n desarrollada en los ?ltimos a?os por los grupos o proyectos Val.Es.Co (<<http://www.valesco.es/>>), ILSE (<<http://www.grupoilse.org>>), PRESEEA (<<http://www.linguas.net/preseea>>), EDICE (<<http://edice.org/>>) o COLA (<http://www.colam.org/>).

Por lo dem?s, creo necesario destacar que las cuestiones que, dentro del an?lisis del di?logo oral en espa?ol, son tratadas en este libro coinciden, de hecho, con aquellas que m?s inter?s han despertado en los ?ltimos a?os, de acuerdo con el panorama ofrecido por Luis Cort?s en su contribuci?n (cf. *supra*): fen?menos como la deixis, la construcci?n de la modalidad, la regulaci?n de la cortes?a o la explotaci?n de ciertos marcadores del discurso; o g?neros como la conversaci?n o los juicios orales. Iniciativas editoriales como esta, o monograf?as que traten estas mismas cuestiones u otras que hayan recibido hasta ahora menos atenci?n deben ser, por tanto, bienvenidas en el terreno del an?lisis del discurso oral.

IN?S OLZA

*Universidad de Navarra. GRADUN/ICS*

L?PEZ MEIRAMA, BEL?N (ed.), *Estudios sobre disponibilidad l?xica en el espa?ol de Galicia*, Universidade de Santiago de Compostela, colecci?n *LALIA Series Maior*, 24, 2011, 266 pp.

Desde hace varios a?os se est? desarrollando en Espa?a y en algunos pa?ses de Hispanoam?rica un proyecto atractivo y ambicioso, dirigido por Humberto L?pez Morales, que trata de determinar y fijar mediante diccionarios la llamada «disponibilidad l?xica de la comunidad panhisp?nica». Para tener m?s informaci?n sobre el desarrollo de este proyecto, sus objetivos, metodolog?a, hallazgos hasta este momento, estado actual, etc., podemos encontrar informaci?n de primera mano, muy ?til y muy detallada, en trabajos recientes<sup>1</sup>.

Son muchas las investigaciones, como decimos, que se han publicado en los ?ltimos a?os referidas a la disponibilidad l?xica, principalmente art?culos que recogen los resultados, tanto cuantitativos como cualitativos, de los distintos estudios de disponibilidad que se est?n llevando a cabo en Espa?a e Hispanoam?rica. Tambi?n se est?n publicando, en formato libro, los diccionarios de l?xico disponible de cada provincia espa?ola y algunos por comunidad aut?noma, como es el caso del *L?xico disponible del espa?ol de Galicia*, realizado por la investi-

<sup>1</sup> Todos los trabajos est?n recogidos en la p?gina web de Dispolex: <[www.dispolex.com](http://www.dispolex.com)>.

gadora Bel?n L?pez Meirama, quien analiza, junto a su equipo gallego, los datos vertidos en esta obra para editar un nuevo libro, *Estudios sobre disponibilidad l?xica en el espa?ol de Galicia*, cuyos contenidos manifiestan la riqueza y variedad l?xica aprovechable para el estudio y la ense?anza del espa?ol de Galicia, como ella misma justifica en la introducci?n: «lejos de suponer la culminaci?n de un trabajo, este diccionario se ha convertido en la primera etapa de un camino abierto, que en estos ?ltimos a?os se ha bifurcado en dos direcciones: la elaboraci?n de un diccionario de l?xico disponible gallego y la investigaci?n de diversos aspectos del l?xico espa?ol en el noroeste peninsular» (p. 13).

El exhaustivo an?lisis realizado en los listados del l?xico disponible de la comunidad gallega, recogidos en *Dispogal* ofrece como resultado este serio trabajo, dividido en cinco cap?tulos, presentados al principio de la obra y seguidos del ?ndice estructural de cada uno de ellos.

El primer cap?tulo es «La presencia del gallego en el l?xico disponible del espa?ol de Galicia. An?lisis formal y funcional», de Mar?a ?lvarez de la Granja (Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela). El objetivo de este trabajo es estudiar la influencia actual del gallego en el l?xico disponible del castellano de alumnos de 2.º de Bachillerato de Galicia. Estudia especialmente las expresiones marcadamente gallegas en el l?xico disponible del espa?ol de Galicia desde dos perspectivas diferentes y complementarias, una formal y otra funcional. Formalmente, expone los diferentes tipos de fen?menos de contacto: formas sin adaptaci?n de ning?n tipo, formas adaptadas a la fon?tica o morfolog?a del gallego, calcos sem?nticos y calcos morfol?gicos. Funcionalmente, vuelve a los fen?menos en contacto que responden a motivaciones de diverso tipo: pr?stamos integrados, interferencias biling?es, lapsus biling?es y cambios de c?digo. Es especialmente destacable la conclusi?n que realiza al exponer que el an?lisis de las expresiones gallegas o con influencia del gallego es una buena muestra de la hibridaci?n propia de las comunidades biling?es y de la tendencia de los hablantes a escapar de limitaciones impuestas sobre el uso de su repertorio ling?stico (p. 79).

El segundo cap?tulo es «L?xico rural y l?xico urbano», de Bel?n L?pez Meirama (Universidade de Santiago de Compostela). La autora estudia el contraste entre el l?xico de los estudiantes de los centros de ense?anza rurales y el de los estudiantes de los centros de ense?anza urbanos, cuantitativa y cualitativamente. Por un lado, se analizan los datos de producci?n media de palabras de unos y otros, cruzando esta variable social con la de nivel sociocultural y la de la lengua habitual. Por otro, estudia la divergencia l?xica en nueve de los dieciocho centros de inter?s que componen la muestra. La aportaci?n m?s curiosa, ling?sticamente hablando, del contraste rural/urbano gallego es que, frente a la mayor?a de las investigaciones que manifiestan claras dife-

rencias entre l?xico rural y urbano, en este trabajo se presentan como dos grupos con un l?xico bastante homog?neo, tanto en la cantidad de palabras aportadas como en las m?s disponibles. Hay que hacer notar, sin embargo, que efectivamente se detectan algunas diferencias entre ambos grupos, como que los j?venes rurales tienen una mayor tendencia a alejarse del n?cleo l?xico constitutivo del centro de inter?s, a desviarse del n?cleo tem?tico y no responder exactamente a la categor?a gramatical esperada o a usar menos t?rminos extranjeros.

El tercer cap?tulo es «L?xicos disponibles de zonas biling?es: interferencias sobre el espa?ol», de Jos? Antonio Bartol Hern?ndez (Universidad de Salamanca). Destaca su autor la metodolog?a de la disponibilidad l?xica, que a?na criterios de Lexicoestadística y de Socioling?ística. A partir de esta metodolog?a se obtiene «una foto bastante n?tida sobre las unidades l?xicas utilizadas en una zona determinada (comunidad de habla)» (p. 157). Aprovechando la extensi?n de los estudios de disponibilidad l?xica a las zonas biling?es, en este cap?tulo se analiza la presencia de vocablos pertenecientes al catal?n, vasco o gallego en los listados de disponibilidad l?xica del espa?ol de zonas biling?es. As?, se plantean como objetivos:

- a) detectar los campos l?xicos m?s propicios a la presencia de estas palabras;
- b) estudiar las diferencias entre las distintas situaciones socioling?ísticas en las que est?n las zonas analizadas;
- c) valorar el grado de integraci?n de estas palabras en la comunidad de habla.

Tras exponer los resultados, Bartol Hern?ndez destaca una cuesti?n que inequ?vocamente va a afectar a las conclusiones finales, siempre dependientes de factores como la participaci?n en las encuestas de informantes monoling?es en una u otra lengua (dentro de zonas biling?es) y biling?es, sin tener claro en muchas ocasiones cu?l es su verdadera lengua materna, o los diferentes procesos cognitivos a los que se ven sometidos informantes biling?es o monoling?es ante la encuesta.

Sin bien es cierto que en las conclusiones se puede leer: «hemos podido acercarnos a algunos de los objetivos, pero a?n queda mucho por analizar y pensar», el autor realiza un excelente y detallado an?lisis de interferencias l?xicas entre los datos de disponibilidad de Galicia, Valencia, Alicante, L?rida, Vizcaya, ?lava y Navarra.

El cuarto cap?tulo es «La ortograf?a en el l?xico disponible del espa?ol en Galicia», de Marta Blanco (Universidad de Santiago de Compostela), quien desarrolla un an?lisis de la adecuaci?n de las respuestas de los estudiantes preuniversitarios gallegos a la norma ortogr?fica de la Real Academia Espa?ola en su *Ortograf?a de la lengua espa?ola*, 2010.

La autora subraya que su objetivo principal es determinar qu? tipo de errores cometen los estudiantes y cu?les de ellos son m?s o menos frecuentes para proceder a la realizaci?n de algunas consideraciones sobre cu?les son las ?reas que ofrecen mayor o menor dificultad a la correcci?n ortogr?fica. Establece una clasificaci?n de errores en ortogr?ficos, fon?ticos y lapsus, y nos ofrece unas pautas seguidas para el recuento de las formas con error. La investigaci?n revela, como era de esperar y de ellos somos muy conscientes los que nos dedicamos a la ense?anza de la lengua, que los estudiantes no dominan su ortograf?a. Son muy altos los porcentajes de errores ortogr?ficos como la representaci?n del acento gr?fico, la transcripci?n de los extranjerismos y el uso de algunas letras como *x* y *h*. Son escasos los errores fon?ticos y los lapsus, pero siguen siendo bastante significativos.

El quinto cap?tulo es «La creatividad l?xica a trav?s de recursos morfol?gicos en el espa?ol disponible del espa?ol de Galicia», de Francisco Garc?a Gondar (Universidade de Santiago de Compostela). A diferencia del cap?tulo anterior, en este ?ltimo no se estudian carencias lingüísticas (ortogr?ficas), sino la riqueza l?xica de los encuestados gallegos. Nos ofrece una descripci?n de los vocablos documentados en el l?xico disponible de Galicia que pueden considerarse como creaciones propias de los informantes a partir de diferentes procesos morfol?gicos del espa?ol: acortamiento, afijaci?n o composici?n, y que el autor va a considerar «neologismo» por tratarse de renovaci?n del l?xico. Al final del trabajo aparece un ap?ndice en el que se recogen todas las formas l?xicas analizadas, agrupadas seg?n los apartados del texto y ordenadas alfab?ticamente.

Todos los cap?tulos van acompa?ados del apartado de bibliograf?a, muy actualizado, en el que se pueden consultar los ?ltimos trabajos que sobre cada uno de los temas se han publicado tanto en Espa?a como en Hispanoam?rica.

Es, pues, una investigaci?n que muestra que los proyectos de l?xico disponible cuentan con una metodolog?a asentada en principios fundamentalmente sociolingüísticos que garantiza estudios amplios, pormenorizados y precisos de nuestra lengua materna, respondiendo convenientemente al incipiente inter?s de la lingüística actual por encontrar dominios de aplicaci?n comprometidos con el ambiente, personas y cosas que lo rodean.

M.<sup>a</sup> VICTORIA GALLOSO CAMACHO  
*Universidad de Huelva*